

Утверждено
на заседании кафедры лингвистики
и межкультурной коммуникации

Протокол заседания кафедры
№ 7 от 22.01.2026

РЕГЛАМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ КОНСУЛЬТАЦИИ И КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

I. Организация предэкзаменационной консультации

Консультация назначается за 3–4 календарных дня до даты экзамена. Информация о месте и времени его проведения доводится до сведения аспирантов и соискателей заблаговременно. Для участия в консультации аспиранту или соискателю необходимо предоставить следующий пакет документов:

1. Ксерокопию научной статьи на иностранном языке, опубликованной в рецензируемом профильном журнале не ранее, чем 5 лет назад, общим объемом 30–50 тысяч печатных знаков (с пробелами) с четко читаемыми названием журнала, датой выхода, авторами и названием статьи. – 2 экземпляра.
2. Печатный перевод на русский язык произвольно выбранного аспирантом или соискателем фрагмента указанной статьи общим объемом 15 тысяч печатных знаков (с пробелами), выполненный в виде реферата (титульный лист, содержащий сведения об аспиранте или соискателе, с подписью научного руководителя; использование формата А4, шрифта Times New Roman 14 пт с полуторным интервалом, полями 2 см (верх/низ), 3 см (слева), 1.5 см (справа) со сквозной нумерацией страниц, выравниванием по ширине и оформлением заголовков, рисунков, таблиц по стандартам ГОСТ).
3. Специализированный глоссарий, содержащий 150 терминологических единиц (словосочетаний), релевантных тематике диссертационного исследования, оформленный в виде реферата (титульный лист,

содержащий сведения об аспиранте или соискателе, с подписью научного руководителя; использование формата А4, шрифта Times New Roman 14 пт с полуторным интервалом, полями 2 см (верх/низ), 3 см (слева), 1.5 см (справа) со сквозной нумерацией страниц).

Оформленные должным образом документы из 1-3 пунктов визируются членами комиссии и являются допуском на экзамен.

II. Регламент проведения кандидатского экзамена

Время и место проведения экзамена сообщаются аспирантам и соискателям на консультации.

Структура экзаменационного испытания:

1. Письменный перевод со словарем.

Из представленной аспирантом или соискателем статьи члены комиссии маркируют произвольный фрагмент общим объемом 3000 печатных знаков для письменного перевода. Время выполнения задания – 60 минут. Недопустимо использование электронных средств. По окончании времени выполнения задания перевод сдается членам комиссии.

2. Чтение и устный перевод без словаря.

После краткого ознакомления (обычно 1-2 минуты) аспиранту или соискателю необходимо выполнить устный перевод на русский язык с листа, без использования словарей или дополнительных материалов фрагмента текста из представленной статьи общим объемом 1200 печатных знаков.

3. Реферирование текста.

Ознакомительное чтение без словаря текста медико-биологического профиля, предложенного комиссией, объемом 2000 печатных знаков с последующим устным реферированием его содержания на иностранном языке. Время подготовки к ответу не более 5-7 минут.

4. Беседа по теме диссертации.

Члены экзаменационной комиссии проводят с аспирантом собеседование на иностранном языке по теме его диссертационного исследования.

Ш. Система оценивания

По каждому из экзаменационных заданий выставляется отдельная оценка. Итоговая оценка определяется как среднее арифметическое результатов. По окончании экзамена на каждого аспиранта оформляется протокол установленного образца.

Критерии оценивания

Письменный перевод со словарем

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
текст переведен полностью, не распознана 1 грамм. конструкция, неадекватный перевод 1 лексической единицы, перевод содержит 1 отклонение от стилистических норм русского языка	текст переведен полностью, не распознано 2-3 грамм. конструкции, неадекватный перевод 2-3 лексических единиц, перевод содержит 2-3 отклонения от стилистических норм русского языка	переведено более 3/4 текста, не распознано 4-5 грамм. конструкции, неадекватный перевод 4-5 лексических единиц, перевод содержит 4-5 отклонений отклонения от стилистических норм русского языка	текст переведен неполностью с грубыми ошибками

Чтение и устный перевод без словаря

Такой вид перевода оценивает, в первую очередь, **глубину понимания материала и переводческую компетенцию** — умение анализировать, дедуктивно мыслить и находить языковые решения в условиях ограниченных ресурсов. Владение "техникой" перевода здесь часто важнее, чем идеальное знание каждого конкретного слова.

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Содержание передано точно и полно. Терминология передана адекватно, в том числе с использованием корректных стратегий для незнакомых слов. Стиль строго научный. Грамматические ошибки минимальны или отсутствуют. Текст читается как оригинальный научный текст на	Основное содержание передано верно. Есть незначительные неточности в терминах или стиле, не искажающие смысл. Видна попытка работы с незнакомой лексикой. Есть некоторые грамматические или лексические	Общий смысл текста понятен, но есть фактические искажения в деталях, грубые ошибки в терминах или их передача русской транслитерацией без пояснений. Научный стиль нарушен. Заметны буквальные	Содержание искажено или не передано. Ключевые термины не узнаны или пропущены. Текст представляет собой набор слов или грамматически неверных конструкций. Стратегии работы с незнакомой лексикой не применяются.

русском языке.	погрешности.	переводы конструкций. Много языковых ошибок.	
----------------	--------------	---	--

Реферирование текста

Оценка обычно проходит по двум взаимосвязанным блокам: **содержательные критерии** (насколько верно и полно передан смысл) и **формально-языковые критерии** (как это сделано).

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Полнота, точность, логичность, лаконичность, безупречный язык. Реферат полностью заменяет оригинал в информационном плане.	Незначительные недочеты по одному-двум критериям (например, небольшая потеря второстепенной детали или неидеальная связность).	<ul style="list-style-type: none"> Существенные пропуски или искажения в ключевых моментах, нарушения логики, языковые ошибки, но общий смысл оригинала передан. 	Искажение основной идеи, фрагментарность, плагиат, непонимание текста, нарушение всех основных критериев.

Беседа по теме научного исследования

Цель беседы: Оценить степень понимания аспирантом темы, глубину проработки, научную зрелость, готовность к дальнейшим этапам исследования и способность к научной дискуссии.

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Аспирант демонстрирует глубокое, системное понимание темы, владение методологией, имеет конкретные результаты и четкий план. Уверенно ведет научную дискуссию, владеет терминологией и понимает суть выбранной методологии, четко отделяет свою личную	Аспирант хорошо понимает тему и контекст, но могут быть незначительные пробелы в глубине проработки или аргументации. Методология в целом понятна. Результаты есть, но требуют дальнейшего осмысления.	Понимание темы поверхностное, научный контекст проработан фрагментарно. Методология и новизна сформулированы нечетко. Ответы на вопросы шаблонные или неуверенные	Отсутствует системное понимание темы, не может четко сформулировать проблему, новизну, методы. Результаты отсутствуют или не соответствуют заявленным целям. Не может аргументированно ответить на базовые вопросы.

роль в исследовании от работы коллег или руководителя, правильно понимает заданные вопросы и дает аргументированные, развернутые ответы.	Правильно понимает заданные вопросы, но дает не полностью развернутые ответы.		
--	---	--	--

Список литературы для подготовки:

1. Ерофеева, Л. А. Английский язык для медиков. Реферирование и аннотирование научных статей : учебное пособие / Л. А. Ерофеева, О. В. Сысоева. — Москва : Издательство Первого МГМУ им. И. М. Сеченова, 2023. — 144 с. — ISBN 978-5-6048765-3-2.
2. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн. — Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2025. — 384 с. — ISBN 978-5-9704-7890-1.
3. Стеблецова, А. О. English for Health Sciences: Academic Writing = Иностраный язык в медицинской науке: академическое письмо : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова. — Воронеж : Издательство ВГМУ, 2019. — 112 с.
4. Глинская, Н. П. Английский язык для медиков = English for Medical Students : учебник и практикум / Н. П. Глинская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2025. — 340 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16788-5.
5. Муравейская, М. С. Английский язык для медиков : учебное пособие / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. — 19-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 384 с. — ISBN 978-5-89349-384-1.
6. Английский язык для академических целей = English for Academic Purposes : учебник для вузов / под ред. Т. А. Барановской. — Москва : Юрайт, 2025. — 312 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14077-2.
7. Марковина, И. Ю. Английский язык для медиков. Работа с научными текстами : учебное пособие / И. Ю. Марковина, Г. Е. Грошева, С. М. Смирнова ; под ред. И. Ю. Марковиной. — Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2024. — 208 с. — ISBN 978-5-9704-7456-9.

